Porównanie tłumaczeń Liczb 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oświadczenie słyszącego zapowiedzi Boga,\* kogoś, kto ogląda widzenie Wszechmocnego,\*\* kto pada, lecz z odsłoniętymi oczami:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | słyszy zapowiedzi Boga, ma udział w widzeniach Wszechmocnego, a gdy pada, to z odsłoniętymi oczami: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypowiedź tego, który słyszał słowa Boga, który miał widzenie Wszechmocnego, a padając, miał otwarte oczy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł Balaam, syn Beorów, rzekł mąż, którego oczy są otworzone, rzekł słyszący wymowy Boże, a który widzenie Wszechmocnego widział, który, kiedy padnie, otworzone ma oczy: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł słuchacz powieści Bożych, który widzenie wszechmogącego\* widział, który upada i tak się otwierają oczy jego: [komentarz AS: tu Wujek daje małą literą "wszechmogącego", a w 24:16 dużą literą "Nawyższego" i "Wszechmocnego"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wyrocznia tego, który słyszy słowa Boże, który ogląda widzenie Wszechmocnego, który pada, a oczy mu się otwierają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo tego, który słyszy słowa Boga, Który ogląda widzenie Wszechmocnego, Który pada, lecz z otwartymi oczyma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wyrocznia tego, który słyszy słowa Boże, który ogląda widzenie Wszechmocnego, który pada, lecz oczy ma otwarte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wypowiedź tego, który słyszy Boże słowa, i ogląda wizje Wszechmocnego; który pada, a oczy ma otwarte: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wypowiedź tego, który Boże słyszy słowa i ogląda wizje Wszechmocnego, który upada, lecz z rozwartymi oczyma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Prorocza zapowiedź tego, kto słyszy słowo sprzed Boga, kto kładąc się, w widzeniu ogląda [Wszechmocnego] odsłoniętymi oczami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | говорить той, що чує божі слова, який побачив боже видіння, його очі в сні відкриті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi ten, co słyszy słowa Boga; który widzi widzenia WIEKUISTEGO; pada, ale z otwartymi oczyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wypowiedź słuchającego słów Bożych, który ujrzał wizję Wszechmocnego, padając z odsłoniętymi oczami: |

1. 1) Oświadczenie słyszącego zapowiedzi Boga : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: we śnie, ἐν ὕπνῳ, pod. <x>40 24:16</x>. [↑](#footnote-ref-3)